

Úradný vestník

Európskej únie

L 216



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Ročník 61

24. augusta 2018

Obsah

II *Nelegislatívne akty*

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

- ★ Rozhodnutie Rady (EÚ) 2018/1197 z 26. júna 2018 o podpise v mene Európskej únie a o predbežnom vykonávaní Dohody o strategickom partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Japonskom na druhej strane 1
- Dohoda o strategickom partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Japonskom na druhej strane 4

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II

(Nelegislatívne akty)

MEDZINÁRODNÉ DOHODY

ROZHODNUTIE RADY (EÚ) 2018/1197

z 26. júna 2018

o podpise v mene Európskej únie a o predbežnom vykonávaní Dohody o strategickom partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Japonskom na druhej strane

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 37,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 212 ods. 1 v spojení s jej článkom 218 ods. 5 a článkom 218 ods. 8 druhým pododsekom,

so zreteľom na návrh Európskej komisie a vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku,

keďže:

- (1) Rada 29. novembra 2012 poverila Komisiu a vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku začať rokovania s Japonskom o rámcovej dohode medzi Európskou úniou a Japonskom.
- (2) Rokovania o Dohode o strategickom partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Japonskom na druhej strane (ďalej len „dohoda“) sa úspešne skončili v apríli 2018.
- (3) Cieľom dohody je posilnenie spolupráce a dialógu v širokom spektre dvojstranných, regionálnych a multilaterálnych záležitostí.
- (4) Dohoda by sa mala podpísať s výhradou jej uzavretia k neskoršiemu dátumu.
- (5) Vzhľadom na dôležitosť vykonávania dohody čo najskôr po jej podpise by sa časti dohody mali do ukončenia postupov potrebných na nadobudnutie jej platnosti predbežne vykonávať.
- (6) Vyhlásenie, ktoré má Európska únia vydať po podpise dohody, objasní, že článok 47 ods. 3 dohody sa má vykladať spôsobom, ktorý je v súlade s článkom 25 „Dočasné vykonávanie“ Viedenského dohovoru o zmluvnom práve, a malo by byť schválené,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

1. Týmto sa v mene Únie schvaľuje podpis Dohody o strategickom partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Japonskom na druhej strane s výhradou jej uzavretia.
2. Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Vyhlásenie Európskej únie k článku 47 ods. 3 dohody, ktoré sa nachádza v prílohe k tomuto rozhodnutiu, sa týmto v mene Únie schvaľuje.

Článok 3

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu v mene Únie.

Článok 4

V súlade s článkom 47 dohody a pod podmienkou vykonania oznámení stanovených v uvedenom článku sa do ukončenia postupov potrebných na nadobudnutie jej platnosti budú predbežne vykonávať medzi Úniou a Japonskom tieto časti dohody ⁽¹⁾:

- a) články 11, 12, 14, 16, 18, 20, 25, 28, 40 a 41;
- b) články 13, 15 [s výnimkou odseku 2 písm. b)], 17, 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31 a 37, článok 38 ods. 1 a článok 39, pokiaľ sa vzťahujú na záležitosti, v ktorých už Únia uplatnila svoju právomoc na vnútornej úrovni;
- c) články 1, 2, 3, 4, 5 ods. 1, pokiaľ sa vzťahujú na záležitosti patriace do právomoci Únie vymedziť a vykonávať spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku;
- d) článok 42 [s výnimkou odseku 2 písm. c)], články 43 až 47, článok 48 ods. 3 a články 49, 50 a 51, pokiaľ sa tieto ustanovenia obmedzujú na účel zabezpečenia predbežného vykonávania dohody.

Článok 5

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho prijatí.

V Luxemburgu 26. júna 2018

Za Radu
predsedníčka
E. ZAHARIEVA

⁽¹⁾ Dátum, od ktorého sa budú časti dohody uvedené v tomto článku predbežne vykonávať, uverejní Generálny sekretariát Rady v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

PRÍLOHA

VYHLÁSENIE EURÓPSKEJ ÚNIE K ČLÁNKU 47 ODS. 3 DOHODY

Európska únia vyhlasuje, že článok 47 ods. 3 dohody sa má vykladať spôsobom, ktorý je v súlade s článkom 25 Viedenského dohovoru o zmluvnom práve.

DOHODA O STRATEGICKOM PARTNERSTVE
medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a Japonskom na druhej strane

Európska únia, ďalej len „Únia“,

a

BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁLOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁLOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEJKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POESKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO A

SPOJENÉ KRÁLOVSTVO VEKKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ďalej len „členské štáty“,

ďalej len „strana Únie“,

na jednej strane

a

JAPONSKO,

na druhej strane,

ďalej spoločne len „zmluvné strany“,

OPÄTOVNE POTVRDZUJÚC svoj záväzok k spoločným hodnotám a zásadám, predovšetkým k demokracii, právnemu štátu, ľudským právam a základným slobodám, ktoré predstavujú základ ich hlbkej a dlhodobej spolupráce ako strategických partnerov;

PRIPOMÍNAJÚC čoraz užšie zväzky budované medzi zmluvnými stranami od zverejnenia Spoločného vyhlásenia o vzťahoch medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi a Japonskom v roku 1991;

ŽELAJÚC SI rozvíjať a posilňovať cenný príspevok dohôd, ktoré medzi zmluvnými stranami existujú v rôznych oblastiach, k ich vzájomným vzťahom;

UZNÁVAJÚC, že stúpajúca celosvetová vzájomná previazanosť vedie k potrebe hlbšej medzinárodnej spolupráce;

UVEDOMUJÚC SI v tejto súvislosti ako podobne zmýšľajúci globálni partneri svoju spoločnú zodpovednosť a záväzok vytvoriť spravodlivý a stabilný medzinárodný poriadok v súlade so zásadami a cieľmi Charty Organizácie Spojených národov a dosiahnuť celosvetový mier, stabilitu a prosperitu, ako aj bezpečnosť ľudstva;

ROZHODNUTÍ v tejto súvislosti úzko spolupracovať na riešení dôležitých globálnych výziev, ktorým medzinárodné spoločenstvo musí čeliť, ako je šírenie zbraní hromadného ničenia, terorizmus, zmena klímy, chudoba a infekčné choroby a ohrozenie spoločných záujmov v námornej oblasti, kybernetickom priestore a vesmíre;

ROZHODNUTÍ tiež v tejto súvislosti konať tak, aby najzávažnejšie trestné činy, ktoré sa týkajú medzinárodného spoločenstva ako celku, nezostali nepotrestané;

ODHODLANÍ v tejto súvislosti komplexne posilniť svoje celkové partnerstvo rozšírením politických, hospodárskych a kultúrnych vzťahov a prostredníctvom dohôd;

ODHODLANÍ takisto v tejto súvislosti posilniť svoju spoluprácu a udržiavať celkovú súdržnosť spolupráce a to aj posilnením konzultácií na všetkých úrovniach a prijímaním spoločných opatrení týkajúcich sa všetkých záležitostí spoločného záujmu;

KONŠTATUJÚC, že ak sa zmluvné strany v rámci tejto dohody rozhodnú uzavrieť osobitné dohody v oblasti slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktoré by Únia mala uzavrieť podľa hlavy V tretej časti Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ustanovenia takýchto budúcich osobitných dohôd nebudú záväzné pre Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a/alebo Írsko, pokiaľ Únia, súbežne so Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska a/alebo Írskom s ohľadom na ich príslušné predchádzajúce dvojstranné vzťahy, neoznámia Japonsku, že Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a/alebo Írsko sú týmito budúcimi osobitnými dohodami viazané ako súčasť Únie v súlade s Protokolom (č. 21) o postavení Spojeného kráľovstva a Írska s ohľadom na priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie; konštatujúc, že by pre Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska a/alebo Írsko neboli záväzné ani ďalšie vnútorné opatrenia Únie, ktoré by sa na vykonávanie tejto dohody mali prijať podľa hlavy V tretej časti Zmluvy o fungovaní Európskej únie, pokiaľ tieto štáty neoznámia svoje želanie zúčastniť sa na takýchto opatreniach alebo ich prijať v súlade s protokolom (č. 21); a tiež konštatujúc, že na takéto budúce osobitné dohody alebo takéto následné vnútorné opatrenia Únie by sa vzťahoval protokol (č. 22) o postavení Dánska, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o fungovaní Európskej únie,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účel a všeobecné zásady

1. Účelom tejto dohody je, aby zmluvné strany:
 - a) posilnili celkové partnerstvo medzi zmluvnými stranami prehĺbením politickej a odvetvovej spolupráce a spoločnými opatreniami týkajúcimi sa oblastí spoločného záujmu vrátane regionálnych a globálnych výziev;
 - b) stanovili dlhodobý právny základ na rozširovanie dvojstrannej spolupráce, ako aj spolupráce v medzinárodných a regionálnych organizáciách a na medzinárodných a regionálnych fórach;
 - c) spoločne prispievali k medzinárodnému mieru a stabilite presadzovaním mierového riešenia sporov v súlade so zásadami spravodlivosti a medzinárodného práva a
 - d) spoločne prispievali k presadzovaniu spoločných hodnôt a zásad, predovšetkým demokracie, právneho štátu, ľudských práv a základných slobôd.

2. Pri dosahovaní účelu uvedeného v odseku 1 zmluvné strany vykonávajú túto dohodu na základe zásady vzájomnej úcty, rovnocenného partnerstva a dodržiavania medzinárodného práva.

3. Zmluvné strany posilňujú svoje partnerstvo prostredníctvom dialógu a spolupráce v otázkach spoločného záujmu v oblastiach politických záležitostí, zahraničnej a bezpečnostnej politiky a inej odvetvovej spolupráce. Na tento účel sa strany stretávajú na všetkých úrovniach vrátane úrovne najvyšších politických predstaviteľov, ministrov a vysokých štátnych funkcionárov a podporujú širšie výmeny medzi svojimi občanmi, ako aj parlamentné výmeny.

Článok 2

Demokracia, právny štát, ľudské práva a základné slobody

1. Zmluvné strany naďalej podporujú spoločné hodnoty a zásady demokracie, právneho štátu, ľudských práv a základných slobôd, ktoré sú základom vnútroštátnej a medzinárodnej politiky zmluvných strán. V tejto súvislosti zmluvné strany opätovne potvrdzujú úctu k Všeobecnej deklarácii ľudských práv a relevantným medzinárodným zmluvám o ľudských právach, ktorých sú zmluvnými stranami.

2. Zmluvné strany presadzujú tieto spoločné hodnoty a zásady na medzinárodných fórach. Zmluvné strany vo vhodných prípadoch spolupracujú a koordinujú svoj postup pri presadzovaní a uskutočňovaní uvedených hodnôt a zásad vrátane spolupráce s tretími krajinami alebo v tretích krajinách.

Článok 3

Podpora medzinárodného mieru a bezpečnosti

1. Zmluvné strany spolupracujú na podpore mieru a bezpečnosti na medzinárodnej a regionálnej úrovni.

2. Zmluvné strany spoločne presadzujú mierové riešenie sporov vrátane sporov vo svojich vlastných regiónoch a povzbudzujú medzinárodné spoločenstvo, aby všetky spory riešilo mierovými prostriedkami v súlade s medzinárodným právom.

Článok 4

Krízový manažment

Zmluvné strany zintenzívnia výmenu názorov a budú sa usilovať konať spoločne v otázkach spoločného záujmu v oblasti krízového manažmentu a budovania mieru, a to aj pomocou presadzovania spoločných stanovísk, spolupráce týkajúcej sa uznesení a rozhodnutí v medzinárodných organizáciách a na medzinárodných fórach, pomoci vnútroštátnemu úsiliu štátov, ktoré sa zotavujú z konfliktu, aby dosiahli udržateľný mier, a prostredníctvom spolupráce na operáciách krízového manažmentu a v rámci iných relevantných programov a projektov.

Článok 5

Zbrane hromadného ničenia

1. Zmluvné strany spolupracujú na posilňovaní režimu nešírenia zbraní a odzbrojenia, aby zabránili šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov prostredníctvom úplného dodržiavania a plnenia svojich záväzkov podľa medzinárodného práva vrátane relevantných medzinárodných dohôd a iných medzinárodných záväzkov, ktoré sa vzťahujú na zmluvné strany.

2. Zmluvné strany presadzujú Zmluvu o nešírení jadrových zbraní uzavretú v Londýne, Moskve a Washingtone 1. júla 1968, ktorá je nevyhnutným základom úsilia o jadrové odzbrojenie, pilierom globálneho režimu nešírenia jadrových zbraní a je základom podpory mierového využívania jadrovej energie. Zmluvné strany takisto uskutočňujú politiky a naďalej aktívne prispievajú k celosvetovému úsiliu s cieľom dosiahnuť bezpečnejší svet pre všetkých, pričom zdôrazňujú dôležitosť riešenia všetkých ohrození režimu nešírenia zbraní a odzbrojenia a potrebu dodržiavať a posilňovať Zmluvu o nešírení jadrových zbraní a vytvoriť podmienky pre svet bez jadrových zbraní v súlade s cieľmi Zmluvy o nešírení jadrových zbraní spôsobom, ktorý podporuje medzinárodnú stabilitu, a na základe princípu nezmenšenej bezpečnosti pre všetkých.

3. Zmluvné strany naďalej bojujú proti šíreniu zbraní hromadného ničenia a ich nosičov, predovšetkým vyvíjaním a udržiavaním účinného systému kontroly vývozu položiek a technológií s dvojakým použitím a tovaru a technológií súvisiacich so zbraňami hromadného ničenia vrátane kontrol konečného použitia a účinných sankcií v prípade porušenia kontrol vývozu.

4. Zmluvné strany budú udržiavať a posilnia svoj dialóg v tejto oblasti, aby upevnili záväzky zmluvných strán uvedené v tomto článku.

Článok 6

Konvenčné zbrane vrátane ručných a ľahkých zbraní

1. Zmluvné strany spolupracujú a koordinujú svoju činnosť v oblasti kontroly transferu konvenčných zbraní, ako aj položiek a technológií s dvojakým použitím na globálnej, regionálnej, subregionálnej a domácej úrovni s cieľom zabrániť ich použitiu na iný ako pôvodne určený účel, prispievať k mieru, bezpečnosti a stabilite, ako aj k zmierňovaniu ľudského utrpenia na každej z uvedených úrovní. Zmluvné strany rozvíjajú a vykonávajú svoje politiky kontroly transferu zodpovedným spôsobom, okrem iného náležite zohľadňujú bezpečnostné záujmy druhej zmluvnej strany na globálnej úrovni a týkajúce sa ich vlastných regiónov, ale aj iných regiónov.

2. Zmluvné strany, potvrdzujúc svoje vlastné záväzky k rámcom príslušných medzinárodných nástrojov, ako je Zmluva o obchodovaní so zbraňami uzavretá v New Yorku 2. apríla 2013, Akčný program Spojených národov na predchádzanie nedovolenému obchodovaniu s ručnými a ľahkými zbraňami, na boj proti nemu a jeho odstránenie vo všetkých jeho aspektoch a príslušné rezolúcie Organizácie Spojených národov, budú spolupracovať a v prípade potreby koordinovať svoju činnosť v rámci týchto nástrojov na účely regulácie medzinárodného obchodu, ako aj prevencie a potlačania nedovoleného obchodu s konvenčnými zbraňami vrátane ručných a ľahkých zbraní a streliva a ich použitia na iný ako pôvodne určený účel. Spolupráca podľa tohto odseku podľa potreby zahŕňa presadzovanie univerzálnej platnosti a podporu úplného vykonávania uvedených rámcov v tretích krajinách.

3. Zmluvné strany budú udržiavať a posilňovať dialóg, ktorý bude sprevádzať a upevňovať ich záväzky v súlade s týmto článkom.

Článok 7

Zločiny podľa medzinárodného práva a Medzinárodný trestný súd

1. Zmluvné strany spolupracujú pri podpore vyšetrovania a stíhania zločinov podľa medzinárodného práva a to aj prostredníctvom Medzinárodného trestného súdu a prípadne tribunálov zriadených v súlade s príslušnými rezolúciami Organizácie Spojených národov.

2. Zmluvné strany spolupracujú pri presadzovaní cieľov Rímskeho štatútu Medzinárodného trestného súdu uzavretého v Ríme 17. júla 1998 (ďalej len „štatút“). Na tento účel:

- a) naďalej podporujú všeobecnú záväznosť štatútu, v prípade potreby aj výmenou skúseností prijímania opatrení potrebných na jeho uzavretie a vykonávanie;
- b) bránia integritu štatútu prostredníctvom ochrany jeho základných zásad a
- c) spolupracujú na ďalšom posilnení efektívnosti Medzinárodného trestného súdu.

Článok 8

Boj proti terorizmu

1. Zmluvné strany spolupracujú na dvojstrannej, regionálnej a medzinárodnej úrovni pri predchádzaní a boji proti teroristickým činom vo všetkých ich podobách a prejavoch v súlade s platným medzinárodným právom vrátane medzinárodných zmlúv v oblasti boja proti terorizmu, medzinárodného humanitárneho práva a medzinárodného práva v oblasti ľudských práv, pokiaľ sa vzťahujú na zmluvné strany, a zásadami Charty Organizácie Spojených národov.

2. Zmluvné strany posilnia spoluprácu pri zohľadnení globálnej stratégie boja proti terorizmu a relevantných rezolúcií Bezpečnostnej rady Organizácie Spojených národov.

3. Zmluvné strany presadzujú dialóg a výmenu informácií a názorov, pokiaľ ide o všetky teroristické činy a s nimi súvisiace metódy a praktiky, pričom zároveň rešpektujú ochranu súkromia a osobných údajov v súlade s medzinárodným právom a ich vlastnými zákonmi a inými právnymi predpismi.

Článok 9

Zmierňovanie chemických, biologických, radiačných a jadrových rizík

1. Zmluvné strany prehľbia spoluprácu v oblasti predchádzania chemickým, biologickým, radiačným a jadrovým rizikám, v oblasti ich znižovania, kontroly a reakcie na ne.
2. Zmluvné strany prehľbia spoluprácu s cieľom posilniť v tretích krajinách inštitucionálne kapacity na riadenie chemických, biologických, radiačných a jadrových rizík.

Článok 10

Medzinárodná a regionálna spolupráca a reforma Organizácie Spojených národov

1. Zmluvné strany sa s cieľom podporiť svoj záväzok dosiahnuť účinný multilateralizmus usilujú vymieňať si názory a posilňovať spoluprácu a vo vhodných prípadoch koordinovať svoje stanoviská v rámci Organizácie Spojených národov a iných medzinárodných a regionálnych organizácií a fór.
2. Zmluvné strany spolupracujú na presadzovaní reformy Organizácie Spojených národov s cieľom posilnenia efektívnosti, účinnosti, transparentnosti, zodpovednosti, kapacity a reprezentatívosti celého systému Organizácie Spojených národov vrátane Bezpečostnej rady.

Článok 11

Rozvojová politika

1. Zmluvné strany posilnia výmenu názorov o rozvojových politikách, a to aj prostredníctvom pravidelného dialógu a vo vhodných prípadoch koordinujú svoje konkrétne politiky v oblasti trvalo udržateľného rozvoja a odstránenia chudoby na globálnej úrovni.
2. Zmluvné strany vo vhodných prípadoch koordinujú svoje stanoviská v oblasti otázok rozvojovej politiky na medzinárodných a regionálnych fórach.
3. Zmluvné strany sa usilujú ďalej podporovať výmenu informácií a spoluprácu medzi svojimi rozvojovými agentúrami a útvarmi a vo vhodných prípadoch koordináciu činností vykonávaných v určitej krajine.
4. Zmluvné strany sa takisto usilujú vymieňať si informácie, najlepšie postupy a skúsenosti v oblasti rozvojovej pomoci a spolupracovať s cieľom obmedziť nezákonné finančné toky, ako aj predchádzať a bojovať proti nezrovnalostiam, podvodom, korupcii a iným nezákonným činnostiam, ktoré majú vplyv na finančné záujmy ich vlastných krajín a prijímajúcich krajín na všetkých úrovniach.

Článok 12

Zvládanie katastrof a humanitárna činnosť

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu a v náležitých prípadoch budú podporovať koordináciu na dvojstrannej, regionálnej a medzinárodnej úrovni v oblasti prevencie a zmierňovania následkov katastrof, pripravenosti a reakcie na ne a následnej obnovy s cieľom znížiť riziká katastrof a zvýšiť odolnosť v tejto oblasti.
2. Zmluvné strany sa usilujú spolupracovať v oblasti humanitárnych opatrení vrátane operácií na riešenie stavov núdze s cieľom dosiahnuť účinný koordinovaný postup.

Článok 13

Hospodárska a finančná politika

1. Zmluvné strany zintenzívnia výmenu informácií a skúseností v záujme presadzovania úzkej dvojstrannej a mnohostrannej koordinácie politík na podporu ich spoločných cieľov trvalo udržateľného a vyváženého rastu, podpory vytvárania pracovných miest, potlačania nadmerných makroekonomických nerovnováh a boja proti všetkým formám protekcionizmu.
2. Zmluvné strany zintenzívnia výmenu informácií o svojich finančných politikách a právnych predpisoch s cieľom posilniť spoluprácu, aby sa zabezpečila finančná stabilita a fiškálna udržateľnosť, a to aj zlepšením regulačného rámca a režimov dohľadu v oblasti účtovníctva, auditu, bankovníctva, poistenia, finančných trhov a ostatných častí finančného sektora a to podporou úsilia v súčasnosti uskutočňovaného v príslušných medzinárodných organizáciách a fórach.

Článok 14

Veda, technológie a inovácie

Na základe dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Japonska o vedeckej a technickej spolupráci uzavretej v Bruseli 30. novembra 2009 v znení prípadných zmien zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti vedy, technológií a inovácií s osobitným dôrazom na priority spoločného záujmu.

Článok 15

Doprava

1. Zmluvné strany sa usilujú spolupracovať prostredníctvom zintenzívnenia výmeny informácií a dialógu o dopravných politikách, postupoch a iných oblastiach spoločného záujmu týkajúcich sa všetkých druhov dopravy a v náležitých prípadoch koordinujú svoje stanoviská v rámci medzinárodných fór o doprave.
2. Medzi oblasti spolupráce uvedené v odseku 1 patria:
 - a) odvetvie leteckej dopravy, napríklad letecká bezpečnosť, bezpečnostná ochrana letectva, manažment letovej prevádzky a iné príslušné predpisy s cieľom uľahčiť širšie a vzájomne prospešné vzťahy v oblasti leteckej dopravy, v prípade potreby aj prostredníctvom uskutočňovania technickej a regulačnej spolupráce a ďalších dohôd založených na vzájomnom záujme a súhlase;
 - b) odvetvie námornej dopravy a
 - c) odvetvie železničnej dopravy.

Článok 16

Kozmický priestor

1. Zmluvné strany zintenzívnia výmenu názorov a informácií o svojich vesmírnych politikách a činnostiach.
2. Zmluvné strany sa usilujú vo vhodných prípadoch spolupracovať, aj prostredníctvom pravidelného dialógu, pri výskume a využívaní kozmického priestoru na mierové účely, a to okrem iného v oblastiach vzájomnej kompatibility ich satelitných navigačných systémov, pozorovania a monitorovania Zeme, zmeny klímy, výskumu kozmického priestoru a vesmírnych technológií, bezpečnostných aspektov činností v kozmickom priestore a v ďalších oblastiach spoločného záujmu.

Článok 17

Priemyselná spolupráca

1. Zmluvné strany podporujú priemyselnú spoluprácu na zlepšenie konkurencieschopnosti svojich podnikov. Na tento účel zintenzívnia výmenu názorov a najlepších postupov v súvislosti s ich príslušnými priemyselnými politikami v oblastiach, ako sú inovácie, zmena klímy, energetická efektívnosť, normalizácia, sociálna zodpovednosť podnikov a zvyšovanie konkurencieschopnosti a podpora internacionalizácie malých a stredných podnikov.

2. Zmluvné strany podporujú spoluprácu svojho verejného a súkromného sektora s cieľom zlepšiť konkurencieschopnosť a spoluprácu príslušných podnikov, a to aj prostredníctvom vzájomného dialógu.

Článok 18

Clá

Zmluvné strany posilnia spoluprácu v colnej oblasti vrátane uľahčenia legitímneho obchodu pri zaručení účinnej colnej kontroly a dodržiavania colných predpisov na základe zmluvy medzi Európskym spoločenstvom a vládou Japonska o spolupráci a vzájomnej administratívnej pomoci v colných záležitostiach uzavretej 30. januára 2008 v Bruseli v znení prípadných zmien. Takisto si vymieňajú názory a spolupracujú v príslušných medzinárodných štruktúrach.

Článok 19

Dane

S cieľom presadzovať dobrú správu v daňových záležitostiach sa zmluvné strany usilujú rozšíriť spoluprácu v súlade s medzinárodne uznanými daňovými štandardmi, predovšetkým nabádaním tretích krajín, aby zvýšili transparentnosť, zabezpečili výmenu informácií a odstránili škodlivé daňové praktiky.

Článok 20

Cestovný ruch

Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti trvalo udržateľného rozvoja cestovného ruchu a posilnenia konkurencieschopnosti turistického priemyslu, ktorý môže prispievať k hospodárskemu rastu, kultúrnej výmene a k medzilidskej výmene.

Článok 21

Informačná spoločnosť

Zmluvné strany si vymieňajú názory na politiky a predpisy druhej strany v oblasti informačných a komunikačných technológií a to na posilnenie spolupráce v kľúčových otázkach vrátane:

- a) elektronických komunikácií vrátane správy internetu a online bezpečnosti;
- b) prepojení výskumných sietí vrátane prepojenia v regionálnom kontexte;
- c) podpory výskumných a inovačných činností a
- d) normalizácie a šírenia nových technológií.

Článok 22

Spotrebiteľská politika

Zmluvné strany podporujú vzájomný dialóg a výmenu názorov o politikách a zákonoch a iných právnych predpisoch zameraných na zaistenie vysokej úrovne ochrany spotrebiteľa a posilňujú spoluprácu v kľúčových oblastiach, medzi ktoré patria bezpečnosť výrobkov, uplatňovanie zákonov a iných právnych predpisov na ochranu spotrebiteľa, ako aj vzdelávanie spotrebiteľov, posilňovanie ich postavenia a prostriedky nápravy protiprávneho konania.

Článok 23

Životné prostredie

1. Zmluvné strany posilnia výmenu názorov, informácií a najlepších postupov v oblasti environmentálnych politík a predpisov a posilnia spoluprácu v oblastiach ako:

- a) efektívne využívanie zdrojov;
- b) biodiverzita;

- c) trvalo udržateľná spotreba a výroba;
 - d) technológie, tovar a služby podporujúce ochranu životného prostredia;
 - e) zachovanie a trvalo udržateľné obhospodarovanie lesov a zabránenie nezákonnej ťažby dreva a
 - f) iné oblasti, o ktorých sa rozhodne v rámci príslušného politického dialógu.
2. Zmluvné strany sa budú usilovať o posilnenie spolupráce v rámci príslušných platných medzinárodných dohôd a nástrojov, ktoré sa vzťahujú na zmluvné strany, ako aj na medzinárodných fórach.

Článok 24

Zmena klímy

1. Zmluvné strany, uznávajúc naliehavú potrebu výrazného a udržateľného znižovania globálnych emisií skleníkových plynov, aby sa zvyšovanie globálnej priemernej teploty udržalo výrazne pod hodnotou 2 °C v porovnaní s predindustriálnymi úrovňami, a s cieľom pokračovať v úsilí obmedziť zvyšovanie teploty na hodnotu 1,5 °C v porovnaní s predindustriálnymi úrovňami, prevezmú vedúcu úlohu v boji proti zmene klímy a jej nepriaznivým účinkom, a to aj prostredníctvom vnútroštátnych a medzinárodných opatrení na zníženie antropogénnych emisií skleníkových plynov. Zmluvné strany v prípade potreby spolupracujú na základe Rámcového dohovoru Organizácie Spojených národov o zmene klímy uzavretého v New Yorku 9. mája 1992 na dosiahnutí cieľa uvedeného dohovoru, pri implementácii Parížskej dohody uzavretej v Paríži 12. decembra 2015 a na posilnení mnohostranných právnych rámcov. Takisto sa snažia posilniť spoluprácu na iných príslušných medzinárodných fórach.
2. Zmluvné strany sa s cieľom presadzovať trvalo udržateľný rozvoj takisto usilujú o spoluprácu zlepšovaním výmeny informácií a najlepších postupov a vo vhodných prípadoch presadzovaním koordinácie politík v otázkach spoločného záujmu v oblasti zmeny klímy vrátane otázok, ako sú:
- a) zmiernenie zmeny klímy prostredníctvom rôznych opatrení, napríklad výskumu a vývoja nízkouhlíkových technológií, trhových mechanizmov a zníženia emisií látok s krátkou životnosťou znečisťujúcich ovzdušie;
 - b) adaptácia na nepriaznivé dôsledky zmeny klímy a
 - c) pomoc tretím krajinám.

Článok 25

Mestská politika

Zmluvné strany posilnia výmenu skúseností a osvedčených postupov v oblasti mestských politík, predovšetkým s cieľom riešiť spoločné problémy v tejto oblasti vrátane problémov vyplývajúcich z demografickej dynamiky a zmeny klímy. Zmluvné strany takisto v náležitých prípadoch podporia takúto výmenu skúseností a osvedčených postupov medzi ich miestnymi samosprávami alebo mestskými orgánmi.

Článok 26

Energetika

Zmluvné strany sa usilujú o posilnenie spolupráce a vo vhodných prípadoch o úzku koordináciu v medzinárodných organizáciách a na medzinárodných fórach v oblasti energetiky vrátane energetickej bezpečnosti, globálneho obchodu s energiami a investíciami do nich, fungovania globálnych trhov s energiou, energetickej efektívnosti a technológií súvisiacich s energetikou.

Článok 27

Poľnohospodárstvo

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti politík týkajúcich sa poľnohospodárstva, rozvoja vidieka a hospodárenia s lesmi vrátane trvalo udržateľného poľnohospodárstva, potravinovej bezpečnosti, začlenenia environmentálnych požiadaviek do poľnohospodárskych politík, rozvojových politík pre vidiecke oblasti, politík podpory a kvality poľnohospodárskych potravinových výrobkov vrátane zemepisných označení, ekologickej poľnohospodárskej výroby, medzinárodnej poľnohospodárskej perspektívy, trvalo udržateľného hospodárenia s lesmi a prepojení medzi politikami trvalo udržateľného poľnohospodárstva, rozvoja vidieka a lesného hospodárstva a politikami týkajúcimi sa životného prostredia a zmeny klímy.
2. Zmluvné strany posilnia spoluprácu na poli výskumu a inovácií v oblasti poľnohospodárstva a obhospodarovania lesov.

Článok 28

Rybolov

1. Zmluvné strany podporujú dialóg a prehlbujú spoluprácu v oblasti politik rybolovu v súlade s prístupom predbežnej opatrnosti a ekosystémovým prístupom s cieľom presadzovať dlhodobú ochranu, účinné riadenie a trvalo udržateľné využívanie rybolovných zdrojov na základe najlepších dostupných vedeckých informácií.
2. Zmluvné strany posilnia výmenu názorov a informácií a presadzujú medzinárodnú spoluprácu na zabráňovanie nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu, na odrádzanie od neho a jeho odstránenie.
3. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v rámci príslušných regionálnych organizácií pre riadenie rybárstva.

Článok 29

Námorné záležitosti

V súlade s medzinárodným právom, ako je premietnuté do Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve uzavretom v Montego Bay 10. decembra 1982 (ďalej len „UNCLOS“), zmluvné strany podporujú dialóg, posilňujú vzájomné porozumenie v oblasti námorných záležitostí a spolupracujú na presadzovaní:

- a) zásad právneho štátu v tejto oblasti vrátane slobody plavby a preletu a iných slobôd širého mora, ako sa uvádza v článku 87 dohovoru UNCLOS a
- b) dlhodobej ochrany, trvalo udržateľného riadenia a lepšej znalosti ekosystémov a morských a oceánskych neživých prírodných zdrojov v súlade s platným medzinárodným právom.

Článok 30

Zamestnanosť a sociálne veci

1. Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti zamestnanosti, sociálnych vecí a dôstojnej práce, ako sú politiky zamestnanosti a systémy sociálneho zabezpečenia v kontexte sociálnej dimenzie globalizácie a demografických zmien, prostredníctvom výmeny názorov a skúseností a vo vhodných prípadoch prostredníctvom činnosti v rámci spolupráce na problémoch spoločného záujmu.
2. Zmluvné strany sa usilujú rešpektovať, podporovať a uplatňovať medzinárodne uznané pracovné a sociálne normy a presadzovať dôstojnú prácu na základe ich vlastných záväzkov z príslušných medzinárodných nástrojov, ako je Deklarácia Medzinárodnej organizácie práce o základných zásadách a právach pri práci prijatá 18. júna 1998 a Vyhlásenie Medzinárodnej organizácie práce o sociálnej spravodlivosti pre spravodlivú globalizáciu prijaté 10. júna 2008.

Článok 31

Zdravie

Zmluvné strany posilnia výmenu názorov, informácií a skúseností v oblasti zdravia, aby mohli účinne riešiť cezhraničné zdravotné problémy, najmä spoluprácou v oblasti prevencie a kontroly prenosných a neprenosných chorôb, a to aj prípadnou podporou medzinárodných dohôd v oblasti zdravia.

Článok 32

Justičná spolupráca

1. Zmluvné strany posilnia justičnú spoluprácu v občianskych a obchodných veciach, predovšetkým, pokiaľ ide o presadzovanie a účinnosť dohôd o justičnej spolupráci v občianskych veciach.
2. Zmluvné strany posilnia justičnú spoluprácu v trestných veciach na základe dohody medzi Európskou úniou a Japonskom o vzájomnej právnej pomoci v trestných veciach podpísanej v Bruseli 30. novembra 2009 a v Tokiu 15. decembra 2009 v znení prípadných zmien.

Článok 33

Boj proti korupcii a organizovanému zločinu

Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti predchádzania a boja proti korupcii a nadnárodnému organizovanému zločinu vrátane nezákonného obchodovania so strelnými zbraňami a hospodárskej a finančnej trestnej činnosti, a to aj prípadnou podporu príslušných medzinárodných dohôd.

Článok 34

Boj proti legalizácii príjmov z trestnej činnosti a financovaniu terorizmu

Zmluvné strany posilnia spoluprácu, a to aj prostredníctvom výmeny informácií, pri predchádzaní tomu, aby ich finančné systémy boli zneužívané na legalizáciu príjmov z trestnej činnosti a financovanie terorizmu, berúc do úvahy všeobecne uznávané normy v rámci príslušných medzinárodných orgánov, ako je Finančná akčná skupina.

Článok 35

Boj proti nepovoleným drogám

Zmluvné strany posilnia spoluprácu v oblasti predchádzania a boja proti nepovoleným drogám s cieľom:

- a) obmedziť ponuku nepovolených drog, nezákonný obchod s nimi a dopyt po nich;
- b) predchádzať zneužívaniu prekursorov používaných na účely nedovolenej výroby omamných alebo psychotropných látok;
- c) chrániť verejné zdravie a zdravé životné podmienky a
- d) rozložiť cezhraničné zločinecké skupiny zapojené do obchodovania s drogami, najmä s cieľom zabrániť ich prieniku do legítimných obchodných a finančných podnikov, okrem iného prostredníctvom výmeny informácií a najlepších postupov.

Článok 36

Spolupráca v otázkach týkajúcich sa kybernetiky

1. Zmluvné strany posilnia výmenu názorov a informácií o svojich politikách a činnostiach v oblasti otázok týkajúcich sa kybernetiky a podporujú takúto výmenu názorov a informácií na medzinárodných a regionálnych fórach.
2. Zmluvné strany posilnia spoluprácu s cieľom presadzovať a chrániť ľudské práva a slobodné šírenie informácií v maximálnej možnej miere v kybernetickom priestore. Na tento účel a na základe zhody, že v kybernetickom priestore sa uplatňuje medzinárodné právo, zmluvné strany spolupracujú vo vhodných prípadoch na zavádzaní a rozvoji medzinárodných noriem a podpore budovania dôvery v kybernetickom priestore.
3. Zmluvné strany spolupracujú vo vhodných prípadoch na zlepšení schopnosti tretích krajín posilniť svoju kybernetickú bezpečnosť a bojovať proti počítačovej kriminalite.
4. Zmluvné strany rozšíria spoluprácu pri predchádzaní počítačovej kriminalite a boji proti nej vrátane šírenia nezákonného obsahu prostredníctvom internetu.

Článok 37

Osobné záznamy o cestujúcich

Zmluvné strany sa usilujú v rozsahu, ktorý je v súlade s ich vlastnými zákonmi a inými právnymi predpismi, používať dostupné nástroje, napríklad osobné záznamy o cestujúcich, na predchádzanie teroristickým činom a závažným trestným činom a na boj proti nim pri súčasnom dodržiavaní práva na súkromie a ochranu osobných údajov.

Článok 38

Migrácia

1. Zmluvné strany presadzujú dialóg o politikách v oblasti migrácie, ako je legálna migrácia, nelegálne prisťahovalectvo, obchodovanie s ľuďmi, azyl a správa hraníc, vrátane víz a zabezpečenia cestovných dokladov, pričom zohľadnia sociálno-ekonomickú realitu migrácie.
2. Zmluvné strany posilnia spoluprácu s cieľom predchádzať nelegálnemu prisťahovalectvu a kontrolovať ho, a to aj zaručením readmisie svojich štátnych príslušníkov bez zbytočného odkladu a tým, že im poskytnú príslušné cestovné doklady.

Článok 39

Ochrana osobných údajov

Zmluvné strany posilnia spoluprácu s cieľom zabezpečiť vysokú úroveň ochrany osobných údajov.

Článok 40

Vzdelávanie, mládež a šport

1. Zmluvné strany posilnia vzájomnú výmenu názorov a informácií o svojich politikách v oblastiach vzdelávania, mládeže a športu.
2. Zmluvné strany vo vhodných prípadoch podporujú spoluprácu v oblastiach vzdelávania, mládeže a športu, napríklad spoločné programy, výmeny osôb a výmeny poznatkov a skúseností.

Článok 41

Kultúra

1. Zmluvné strany sa usilujú o zintenzívnenie výmen osôb, ktoré sa venujú kultúrnym činnostiam a umeniu, a vo vhodných prípadoch sa usilujú o uskutočňovanie spoločných iniciatív v rôznych kultúrnych oblastiach vrátane audiovizuálnych diel, ako sú napríklad filmy.
2. Zmluvné strany podporujú dialóg a spoluprácu medzi ich príslušnými občianskymi spoločnosťami a inštitúciami v odvetí kultúry, aby sa posilnilo vzájomné pochopenie a porozumenie.
3. Zmluvné strany sa usilujú spolupracovať v otázkach spoločného záujmu na príslušných medzinárodných fórach, predovšetkým v Organizácii Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru, aby mohli sledovať spoločné ciele a podporovať kultúrnu rozmanitosť a ochranu kultúrneho dedičstva.

Článok 42

Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje spoločný výbor zložený zo zástupcov zmluvných strán. Spoločnému výboru spolupredsedia zástupcovia zmluvných strán.
2. Spoločný výbor:
 - a) koordinuje celkové partnerstvo, ktoré je založené na tejto dohode;
 - b) v prípade potreby žiada informácie od výborov alebo iných subjektov zriadených podľa iných dohôd alebo dojednaní medzi zmluvnými stranami a vymieňa si názory na otázky spoločného záujmu;
 - c) rozhoduje o ďalších oblastiach spolupráce, ktoré nie sú uvedené v tejto dohode, ak sú v súlade s cieľmi tejto dohody;

- d) zabezpečuje správne fungovanie a účinné vykonávanie tejto dohody;
 - e) usiluje sa riešiť všetky spory vyplývajúce z výkladu, uplatňovania alebo vykonávania tejto dohody;
 - f) funguje ako fórum na vysvetlenie akejkoľvek relevantnej zmeny politík, programov alebo právomocí súvisiacich s touto dohodou a
 - g) vo vhodných prípadoch predkladá odporúčania a prijíma rozhodnutia a uľahčuje konkrétne aspekty spolupráce na základe tejto dohody.
3. Spoločný výbor prijíma rozhodnutia na základe konsenzu.
4. Spoločný výbor obvykle zasadá raz ročne striedavo v Tokiu a Bruseli. Jeho zasadnutie sa uskutoční aj na žiadosť jednej zo zmluvných strán.
5. Spoločný výbor prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 43

Urovnávanie sporov

1. Zmluvné strany prijímú akékoľvek všeobecné alebo konkrétne opatrenia potrebné na splnenie ich záväzkov vyplývajúcich z tejto dohody na základe zásad vzájomného rešpektu, rovnocenného partnerstva a dodržiavania medzinárodného práva.
2. V prípade vzniku akéhokoľvek sporu týkajúceho sa výkladu, uplatňovania alebo vykonávania tejto dohody posilnia zmluvné strany svoje úsilie navzájom konzultovať a spolupracovať, aby spor vyriešili včas a priateľským spôsobom.
3. Ak spor nie je možné vyriešiť v súlade s odsekom 2, ktorákoľvek zmluvná strana môže požiadať, aby sa spor postúpil spoločnému výboru na ďalšiu diskusiu a preskúmanie.
4. Zmluvné strany zastávajú názor, že mimoriadne závažné a podstatné porušenie povinností uvedených v článku 2 ods. 1 a článku 5 ods. 1, ktoré predstavujú zásadný prvok základu spolupráce podľa tejto dohody, ktorého závažnosť a charakter sú natoľko výnimočné, že ohrozuje mier a bezpečnosť a má medzinárodný dosah, sa môže riešiť ako mimoriadne naliehavý prípad.
5. V prípade nepravdepodobnej a neočakávanej udalosti, keď na území jednej zo zmluvných strán dôjde k mimoriadne naliehavému prípadu uvedenému v odseku 4, spoločný výbor na žiadosť druhej zmluvnej strany uskutoční mimoriadnu konzultáciu v lehote 15 dní.
- Ak spoločný výbor nedokáže dosiahnuť obojstranne prijateľné riešenie, zasadne v tejto veci urýchlene na ministerskej úrovni.
6. V prípade mimoriadnej naliehavosti, keď sa obojstranne prijateľné riešenie nepodarí nájsť na ministerskej úrovni, zmluvná strana, ktorá podala žiadosť podľa odseku 5, môže v súlade s medzinárodným právom rozhodnúť o pozastavení uplatňovania ustanovení tejto dohody. Okrem toho zmluvné strany berú na vedomie, že zmluvná strana, ktorá podala žiadosť podľa odseku 5, môže v súlade s medzinárodným právom prijať iné primerané opatrenia mimo rámca tejto dohody. Zmluvná strana bezodkladne písomne oznámi svoje rozhodnutie druhej zmluvnej strane a toto rozhodnutie uplatňuje počas minimálneho obdobia potrebného na vyriešenie daného problému spôsobom prijateľným pre obe zmluvné strany.
7. Zmluvné strany neustále monitorujú vývoj mimoriadne naliehavého prípadu, ktorý bol podnetom na rozhodnutie pozastaviť uplatňovanie ustanovení tejto dohody. Zmluvná strana, ktorá pozastavila uplatňovanie ustanovení tejto dohody, pozastavenie zruší len čo prestane byť opodstatnené, a v každom prípade hneď, keď mimoriadne naliehavý prípad prestane existovať.
8. Touto dohodou nie je ovplyvnený ani dotknutý výklad ani uplatňovanie iných dohôd medzi zmluvnými stranami. Ustanovenia tejto dohody o riešení sporov najmä nenahrádzajú ani žiadnym spôsobom neovplyvňujú ustanovenia o riešení sporov v iných dohodách medzi zmluvnými stranami.

Článok 44

Rôzne

Spolupráca a opatrenia podľa tejto dohody sa vykonávajú v súlade s príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi zmluvných strán.

Článok 45

Vymedzenie zmluvných strán

Na účely tejto dohody sa pod pojmom „zmluvné strany“ rozumie na jednej strane Únia alebo jej členské štáty, alebo Únia a jej členské štáty, v súlade s ich príslušnými právomocami, a na druhej strane Japonsko.

Článok 46

Zverejňovanie informácií

Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať tak, že sa v ňom od ktorejkoľvek zmluvnej strany požaduje, aby poskytla informácie, ktorých zverejnenie považuje za odporujúce jej základným bezpečnostným záujmom.

Článok 47

Nadobudnutie platnosti a vykonávanie pred nadobudnutím platnosti

1. Túto dohodu ratifikuje Japonsko a schváli alebo ratifikuje strana Únie v súlade s ich príslušnými právnymi postupmi. Ratifikačnú listinu zo strany Japonska a listinu potvrdzujúcu dokončenie schvaľovania a ratifikácie stranou Únie si zmluvné strany vymenia v Tokiu. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni výmeny listín.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 Únia a Japonsko uplatňujú ustanovenia článkov 1, 2, 3 a 4, článku 5 ods. 1, článkov 11, 12, 13, 14, článku 15 [s výnimkou odseku 2 písm. b)], článkov 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 a 37, článku 38 ods. 1, článkov 39, 40, 41, článku 42 [s výnimkou odseku 2 písm. c)], článkov 43, 44, 45, 46 a 47, článku 48 ods. 3 a článkov 49, 50 a 51 tejto dohody pred nadobudnutím jej platnosti. Takéto vykonávanie sa začína prvým dňom druhého mesiaca nasledujúceho po dni, keď Japonsko oznámi Únii dokončenie ratifikácie zo strany Japonska, alebo po dni, keď Únia oznámi Japonsku dokončenie príslušného právneho postupu potrebného na tento účel, podľa toho, ktorá z týchto skutočností nastane neskôr. Oznámenia sa vykonávajú formou diplomatických nót.

3. Ustanovenia tejto dohody, ktoré sa majú vykonávať pred nadobudnutím platnosti tejto dohody v súlade s odsekom 2, majú rovnaký právny účinok, ako keby táto dohoda bola už medzi zmluvnými stranami platná.

Článok 48

Výpoveď dohody

1. Táto dohoda zostáva v platnosti, pokiaľ nie je vypovedaná podľa odseku 2.

2. Ktorákoľvek zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane písomne oznámiť svoj úmysel vypovedať túto dohodu. Výpoveď nadobúda účinnosť šesť mesiacov po doručení uvedeného oznámenia druhej zmluvnej strane.

3. Ktorákoľvek zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane písomne oznámiť svoj úmysel ukončiť uplatňovanie dohody pred nadobudnutím jej platnosti podľa článku 47 ods. 2. Ukončenie uplatňovania nadobúda účinnosť šesť mesiacov po dni doručenia uvedeného oznámenia druhej zmluvnej strane.

Článok 49

Budúce pristúpenia k Únii

1. Únia informuje Japonsko o všetkých žiadostiach tretích krajín o pristúpenie k Únii.

2. Zmluvné strany prerokujú, a to aj v rámci spoločného výboru, všetky dôsledky, ktoré by pristúpenie tretej krajiny k Únii mohlo mať pre túto dohodu.
3. Únia informuje Japonsko o podpise a nadobudnutí platnosti zmluvy o pristúpení tretej krajiny k Únii.

Článok 50

Územná pôsobnosť

Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na územia, na ktoré sa vzťahuje Zmluva o Európskej únii a Zmluva o fungovaní Európskej únie za podmienok stanovených v uvedených zmluvách, a na druhej strane na územie Japonska.

Článok 51

Autentické znenia

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a japonskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické. V prípade rozdielu medzi zneniami tejto dohody predložia zmluvné strany záležitosť spoločnému výboru.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpisaní, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

Съставено в Токио на седемнадесети юли две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Tokio, el dieciséis de julio de dos mil dieciocho.

V Tokiu dne sedmnáctého července dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Tokyo den syttende juli to tusind og atten.

Geschehen zu Tokyo am siebzehnten Juli zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta juulikuu seitsmeteistkümnendal päeval Tōkyōs.

Έγινε στο Τόκιο, στις δεκαεπτά Ιουλίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Tokyo on the seventeenth day of July in the year two thousand and eighteen.

Fait à Tokyo, le dix-sept juillet deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Tokiju sedamnaestog srpnja godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Tokyo, addì diciassette luglio duemiladiciotto.

Tokijā, divtūkstoš astoņpadsmitā gada septiņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų liepos septynioliktą dieną Tokijuje.

Kelt Tokióban, a kétezer-tizennyolcadik év július havának tizenhetedik napján.

Magħmul f'Tokyo fis-sbatax-il jum ta' Lulju fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Tokio, zeventien juli tweeduizend achttien.

Sporządzono w Tokio dnia siedemnastego lipca roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Tóquio aos dezassete dias do mês de julho de dois mil e dezoito.

Întocmit la Tokyo la şaptesprezece iulie două mii optsprezece.

V Tokiu sedemnásteho júla dvetisícosemnást.

V Tokiu, sedemnajstega julija leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Tokiossa seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

Som skedde i Tokyo den sjuttonde juli år tjugohundraarton.

二十十八年七月十七日に東京で、締結した。

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

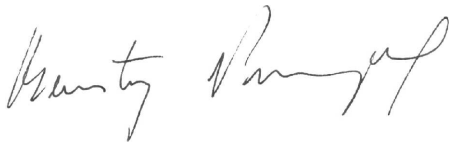
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



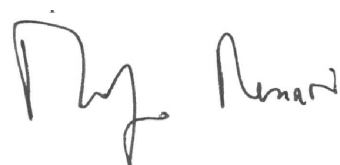
Pour la République française



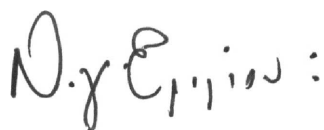
Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



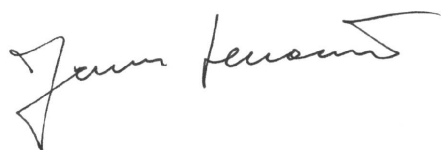
Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku

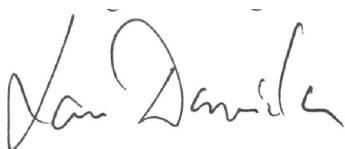


Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



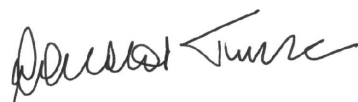
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



日
本
国
の
た
め
に



ISSN 1977-0790 (elektronické vydanie)
ISSN 1725-5147 (papierové vydanie)



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK